

Oedipe Roi de Sophocle

TEXTE

ΟΙΔΙΠΟΥΣ Οὐδ' εἰ γὰρ ἦν τὸ πρᾶγμα μὴ θεήλατον
 ἀκάθαρτον ὑμᾶς εἰκὸς ἦν οὕτως ἔαν,
 ἀνδρὸς γ' ἀρίστου βασιλέως ὀλωλότος,
 ἀλλ' ἐξερευνᾶν· νῦν δ' ἐπεὶ κυρῶ τ' ἐγὼ
 5 ἔχων μὲν ἀρχὰς ἅς ἐκεῖνος εἶχε πρῖν,
 ἔχων δὲ λέκτρα καὶ γυναῖχ' ὁμόσπορον
 κοινῶν τε παίδων κοίν' ἄν, εἰ κείνῳ γένος
 μὴ ἄδυστύχησεν, ἦν ἄν ἐκπεφυκότα –
 νῦν δ' ἐς τὸ κείνου κρᾶτ' ἐνήλαθ' ἡ τύχη·
 10 ἀνθ' ὧν ἐγὼ τὰδ', ὡσπερὲι τοῦμοῦ πατρός,
 ὑπερμαχοῦμαι, κἀπὶ πάντ' ἀφίξομαι,
 ζητῶν τὸν ἀυτόχειρα τοῦ φόνου λαβεῖν,
 τῷ Λαβδακείῳ παιδὶ Πολυδώρου τε καὶ
 τοῦ πρόσθε Κάδμου τοῦ πάλαι τ' Ἀγήνορος·
 15 καὶ ταῦτα τοῖς μὴ δρῶσιν εὐχομαι θεοὺς
 μήτ' ἀροτὸν αὐτοῖς γῆς ἀνιέναι τινά,
 μήτ' οὖν γυναικῶν παῖδας, ἀλλὰ τῷ πότμῳ
 τῷ νῦν φθερεῖσθαι κᾶτι τοῦδ' ἐχθίονι.
 Ὑμῖν δὲ τοῖς ἄλλοισι Καδμείοις ὅσοις

- 20 τάδ' ἔστ' ἀρέσκονθ' ἢ τε σύμμαχος Δίκη
χοὶ πάντες εὖ ξυνεῖεν εἰσαεὶ θεοί.
- ΧΟΡΟΣ Ὡσπερ μ' ἀραῖον ἔλαβες, ὦδ', ἀναξ, ἐρῶ·
οὔτ' ἔκτανον γὰρ οὔτε τὸν κτανόντ' ἔχω
δειξαί. Τὸ δὲ ζήτημα τοῦ πέμψαντος ἦν
25 Φοίβου τόδ' εἰπεῖν, ὅστις εἴργασταί ποτε.
- ΟΙ. Δίκαι' ἔλεξας· ἀλλ' ἀναγκάσαι θεοὺς
ἂν μὴ θέλωσιν οὐδ' ἂν εἰς δύναιτ' ἀνήρ.
- ΧΟ. Τὰ δεύτερόν γε τῶνδ' ἂν λέγοιμ' ἅ μοι δοκεῖ.
- ΟΙ. Εἰ καὶ τρίτ' ἔστι, μὴ παρῆς τὸ μὴ οὐ φράσαι.
- 30 ΧΟ. Ἄνακτ' ἀνακτι ταῦθ' ὀρώντ' ἐπίσταμαι
μάλιστα Φοίβῳ Τειρεσίαν, παρ' οὗ τις ἂν
σκοπῶν τάδ', ὦναξ, ἐκμάθοι σαφέστατα.
- ΟΙ. Ἄλλ' οὐκ ἐν ἀργοῖς οὐδὲ τοῦτ' ἐπραξάμην·
ἔπεμψα γὰρ Κρέοντος εἰπόντος διπλοῦς
35 πομπούς· πάλαι δὲ μὴ παρῶν θαυμάζεται.
- ΧΟ. Καὶ μὴν τά γ' ἄλλα κωφὰ καὶ παλαί' ἔπη.
- ΟΙ. Τὰ ποῖα ταῦτα; πάντα γὰρ σκοπῶ λόγον.
- ΧΟ. Θανεῖν ἐλέχθη πρὸς τινῶν ὁδοιπόρων.

Oedipe Roi, Sophocle, texte établi par A. Dain, Les Belles Lettres, 1958, vers 255 à 292.

TRADUCTION

Traduction de Paul Mazon, revue par Jean Irigoien, 1958, Les Belles Lettres

Après avoir adressé au peuple une proclamation solennelle, Œdipe descend vers le Chœur et poursuit sur un ton plus familier...

Œdipe — Oui, quand bien même vous n'eussiez pas eu cet avis des dieux, il n'était pas décent pour vous de tolérer pareille tache. Le meilleur des rois avait disparu : il fallait pousser les recherches à fond. Je me vois à cette heure en possession du pouvoir qu'il eut avant moi, (6) en possession de son lit, de la femme qu'il avait rendue mère ; des enfants communs seraient aujourd'hui notre lot commun, si le malheur n'avait frappé sa race ; mais il a fallu que le sort vînt s'abattre sur sa tête ! C'est moi dès lors qui lutterai pour lui, comme s'il eût été mon père. J'y emploierai tous les moyens, tant je brûle de le saisir, l'auteur de ce meurtre, l'assassin du fils de Labdacos, du prince issu de Polydore, du vieux Cadmos, de l'antique Agénor ! (15) Et pour tous ceux qui se refuseront à exécuter mes ordres, je demande aux dieux de ne pas laisser la moisson sortir de leur sol, de ne pas laisser naître d'enfants de leurs femmes, mais de les faire tous périr du mal dont nous mourons, si ce n'est d'un pire encore... (19) À vous au contraire, à tous les Cadméens qui obéiront ici à ma voix, je souhaite de trouver comme aide et compagne la Justice, ainsi que les dieux, à jamais !

Le Coryphée — Tu m'as pris dans les liens de ton imprécation, ô roi : je te parlerai comme elle l'exige. Je n'ai pas commis le meurtre ; je ne saurais davantage te désigner le meurtrier. Mais c'était à Phœbos, en nous répondant, de nous dire ce que nous cherchons, le nom de l'assassin.

Œdipe — (26) Tu dis vrai ; mais est-il personne qui puisse contraindre les dieux à faire ce qu'ils ne veulent pas ?

Le Coryphée — Je voudrais bien alors te donner un second avis.

Œdipe — Voire un troisième, si tu veux. Va, n'hésite pas à parler.

[Texte de la version : vers 30 à 38]

Les numéros entre parenthèses renvoient aux vers grecs correspondants.

PREMIERE PARTIE

QUESTIONS (60 points)

Vous traiterez les trois questions suivantes **en rappelant** chaque fois **le numéro de la question à laquelle vous répondez**. Les réponses, rédigées, s'appuieront sur **le texte grec cité dans la langue**.

QUESTION 1 (15 points)

Dans les vers 26 à 29, relevez les formes verbales au subjonctif et à l'optatif et expliquez l'emploi du mode pour chaque forme verbale.

QUESTION 2 (15 points)

Comparez et commentez les traductions suivantes des vers 1 à 4. Vous vous interrogerez notamment sur la traduction de l'expression au génitif au vers 3.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ Οὐδ' εἰ γὰρ ἦν τὸ πρᾶγμα μὴ θεήλατον
ἀκάθαρτον ὑμᾶς εἰκὸς ἦν οὕτως ἔαν,
ἀνδρός γ' ἀρίστου βασιλέως ὀλωλότος,
ἀλλ' ἐξερευνᾶν.

Traduction de Leconte de Lisle (1877)

Même quand l'oracle ne l'eût pas ordonné, il ne convenait pas de laisser inexpié le meurtre de ce très-vaillant homme, de ce roi mort ; mais il eût fallu s'en inquiéter.

Traduction de Ch. Georgin (1961)

Car enfin, si la recherche du coupable n'avait pas été imposée par le dieu, vous ne deviez pas laisser ainsi le crime impuni, quand vous aviez perdu le meilleur des hommes et des rois : vous deviez chercher le meurtrier.

Traduction de Robert Pignarre (1964)

Même si la puissance divine n'avait point ordonné ces recherches, c'était votre devoir de ne pas laisser ce pays souillé par le meurtre d'un homme de haut lignage, qui était votre roi ; vous deviez mener l'enquête jusqu'au bout.

QUESTION 3 (30 points)

En quoi ce passage du début de la pièce fait-il déjà d'Œdipe un héros tragique ? Vous vous référerez à d'autres moments de la pièce et, éventuellement, à des œuvres postérieures.

DEUXIEME PARTIE

VERSION (40 points)

ΧΟΡΟΣ Ἄνακτ' ἄνακτι ταῦθ' ὀρῶντ'¹ ἐπίσταμαι
μάλιστα Φοίβω Τειρεσίαν, παρ' οὔ τις ἄν
σκοπῶν τάδ', ὦναξ, ἐκμάθοι σαφέστατα.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ Ἄλλ' οὐκ ἐν ἀργοῖς οὐδὲ τοῦτ' ἐπραξάμην²
ἔπεμψα γὰρ Κρέοντος εἰπόντος διπλοῦς
πομπούς· πάλαι δὲ μὴ παρῶν θαυμάζεται³.

ΧΟΡΟΣ Καὶ μὴν τὰ γ' ἄλλα κωφὰ καὶ παλαί' ἔπη.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ Τὰ ποῖα ταῦτα; πάντα γὰρ σκοπῶ λόγον.

ΧΟΡΟΣ Θανεῖν ἐλέχθη⁴ πρὸς τινῶν ὀδοιπόρων.

Vers 30 à 38

¹ Ἄνακτ' ἄνακτι ταῦθ' ὀρῶντ' [...] Φοίβω : construire Ἄνακτ' ὀρῶντα τὰ αὐτὰ ἄνακτι Φοίβω et traduire τὰ αὐτὰ ἄνακτι Φοίβω par « les mêmes choses que le maître Apollon ».

² Ἄλλ' οὐκ ἐν ἀργοῖς οὐδὲ τοῦτ' ἐπραξάμην : « Mais je n'ai pas non plus négligé ce moyen. »

³ Comprendre πάλαι θαυμάζω εἰ μὴ πάρεστι.

⁴ ἐλέχθη : aoriste passif de λέγω, dire.